

A portrait of an elderly woman with short, dark, curly hair, wearing glasses, pearl earrings, and a large blue bow at her neck. She is holding a walking stick. The background is a textured, light-colored wall.

Rosario Ustáriz Borra

(Echo, 1927 - 2009)

Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría Loriente

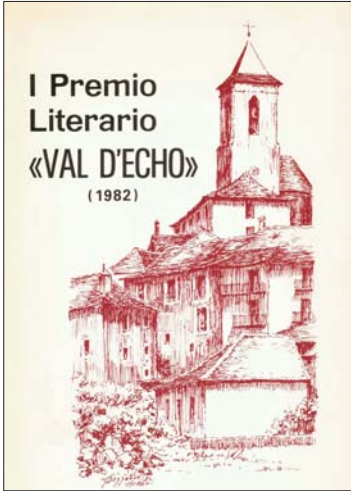
La autora

Rosario Ustáriz nació en la villa de Echo en 1927 y falleció en agosto de 2009, rayando los 82 años. Allí transcurrió su infancia y allí se casó y vivió el resto de su vida. Hablante nativa de una Val, la Val d'Echo, que conserva una de las variantes más ricas que existen en el aragonés y en la que desarrolló toda su obra: el cheso. Mujer de gran calidad humana absorbió de su familia, amigos y vecinos, la forma tan peculiar del habla, aunque fue a partir de los 55 años, en un arrebato emocional por un desgraciado suceso, cuando se decidió a coger la pluma.



Gran poetisa, es una de las grandes figuras literarias del aragonés en la modalidad chesa. Siempre manifestó una especial admiración por Veremundo Méndez y Chusé Coarasa y fue una animadora entusiasta de la vida sociocultural de la zona. Participó en la Asociación *Bisas de lo Subordán*, en cuya revista colaboró, y se involucró en el *Grupo de la Fabla Chesa*. Formaciones, éstas, implicadas en recuperar y animar el habla de su Val.

Se le otorgaron galardones en los *Premios literarios "Val d'Echo"* en las convocatorias de 1982, 1983 y 1994. En 2006 se publicó *Miquetas del alma*, recopilatorio de su enorme labor poética, y en 2009 *Entre amigos*, que recoge sus últimas aportaciones. Asimismo recibió homenajes de autoridades y asociaciones que trabajan por reavivar el aragonés. La Biblioteca de Echo lleva su nombre



Selección de su obra

I Premio literario “Val d’Echo”

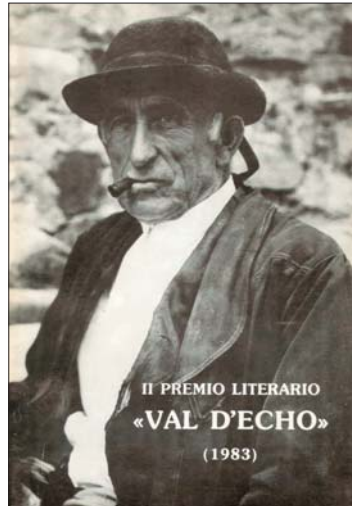
Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, Uesca, 1982.

Consciente de la importancia social, cultural y lingüística del cheso y preocupado por la uniformidad devastadora que amenazaba arrasar esa singularidad de la villa, el Concejo decidió convocar el *I Premio literario “Val d’Echo” 1982*. Tuvo una gran acogida y Rosario mostró, por primera vez, sus grandes cualidades, recibiendo el “Onso de Oro” por su poemario *Remerando a Pedro que se’n fue chugando*. Un suceso infortunado, que impactó emocionalmente a la población y a la poetisa en particular.

II Premio literario “Val d’Echo”

Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983.

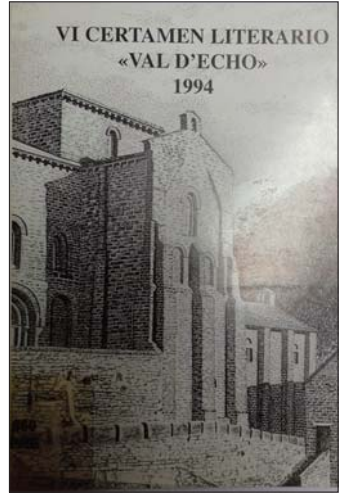
En esta segunda edición, la autora consiguió de nuevo, y merecidamente, el “Onso de Oro” por su trabajo *Navidá*. Un romance muy extenso, de versos populares en un cheso de lo más puro y acreditado. Un texto festivo-religioso pleno de ternura, una visión emocionada del nacimiento con suave ironía en ocasiones. Rosario demostró aquí una sabiduría capital en el quehacer versificador. Sentidas líneas expresando vivencias, tradiciones y costumbres.



VI Premio literario “Val d’Echo”

Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983.

La escritora, en esta última convocatoria de los *Premios*, concursó con tres composiciones: *La nevadeta*, *A una rosa mía* y *A madri*, obteniendo, una vez más, el máximo galardón. En *La nevadeta* nos hace compartir todas sus sensaciones externas e internas del fenómeno natural. *A una rosa mía* contiene, quizás, sus versos de lirismo más condensado, que comienza a trascender el localismo. *A madri* son 27 serventesios asonantados, homenaje a la madre fallecida, versos de gran calidad, poesía de lo más hondo del corazón.



Miquetas de l'alma

Editan Gara d'Edizions y Bisas de lo Subordán, Chaca, 2006.

Es el libro que recoge casi toda su obra. El cheso, peculiaridad lingüística del aragonés, es el vehículo que utiliza Rosario Ustáriz en más de ochenta creaciones para cantar a sus paisajes y a sus gentes, a sus costumbres y tradiciones. Textos de inspiración local, de la historia de Echo, de la Val. Poemas religiosos, estampas navideñas, elegías, fiestas, cuentos, celebraciones... Poemas localistas y, también, trascendentes. Poemas íntimos y delicados y, en ocasiones, serios y profundos. Y todo ello en un lenguaje distinguido y cuidado, rico y variado, culto, expresivo, musical, acertado. Rosario indaga, rescata y revitaliza palabras y expresiones propias, auténticas, que se adecúan mejor a su verdadero sentir y manifiestan claramente la honda sensibilidad con que contempla todo. Con el amor y respeto a las palabras y la dignidad de sus escritos la poetisa contribuyó, decisivamente, a que la lumbre literaria de la fabla chesa se mantenga y nos continúe iluminando.

Entre amigos -Zagueras añadas-

Editada por Gara d'Edizions y Bisas de lo Subordán, Chaca, 2010.

A partir de 2006 la escritora no deja de crear hasta el término de sus días y todas sus páginas se agruparon en este volumen. Aquí se aglutinan una veintena de escritos en prosa y verso. Los redactados en prosa pertenecen al apartado de saludos, presentaciones y, sobre todo, discursos de agradecimientos por la cariñosa acogida a su obra. La parte lírica con sus poemas, algunos muy extensos, sigue manteniendo un estilo sosegado y contenido, deseosa su autora de compartir una callada emoción interior con sus lectores.



Guía de lectura

Miquetas de l'alma

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al segundo ciclo de ESO (3º- 4º ESO)

1.- Introducción

Rosario Ustáriz es una poetisa que, ya en la madurez, desarrolló una obra reposada, pero constante, sobre temas locales. Se inspiró en la naturaleza y en las gentes de su val, la Val d'E-cho. Se sirvió de su lengua vernácula, mostrando la autenticidad del cheso sin falsear estructuras sintácticas ni vocablos. Primaron en ella las escenas costumbristas y etnográficas, pero también con apuntes de carácter universal. Poesía con simbolismos, figuras literarias y rigor en las rimas, estrofas y medidas.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Miquetas de l'alma es el tomo que reúne la casi totalidad de la labor creativa de Rosario Ustáriz. Ahí podemos hallar todos los rasgos que la caracterizan como escritora y que la han situado como nexo destacado en la tradición literaria chesa.

Estudiaremos tres poemas representativos, que difieren por extensión, temática, versificación y lirismo. Uno de ellos emanando atmósferas más tradicionales y otros donde la autora escruta nuevas posibilidades lingüísticas y de mayor trascendencia poética.



3.- Asistencia lexical

acocharse: agacharse # *astí*: ahí # *ausín*: viento frío # *bisa*: brisa fría # *boira*: niebla # *chelada*: helada # *cinglas*: precipicios # *clamada*: llamada # *cluxir*: crujir # *crebar*: rajar # *cuñestra*: nieve amontonada por viento # *estrabilla*: pesebre # *estroxina*: destroza # *fese*: hiciese # *fillo*: hijo # *finestra*: ventana # *flama*: llama # *follas*: hojas # *fuesas*: tumbas # *fuísen*: huyesen # *furtar*: robar # *goyo*: gozo # *güe*: buey # *machurrir*: marchitarse # *morgoniando*: quejándose # *nieu*: nieve # *nuei*: noche # *palla*: paja # *plevia*: lluvia # *preñes*: embarazos # *repoliu*: hermoso # *rosera*: rosal # *sintiés*: oíste # *tronada*: tormenta # *trovo*: encuentro # *viello*: viejo

4.- Actividades de comprensión y apropiación

P. 19 “A lo camino viello de Oza”

Leye con ficazio iste poema e contesta:

- ¿Qué mida tienen os versos? ¿Son d’arte mayor u minor? ¿Qué nombre se lis da? ¿Qué mena de rima bi ye?
- Por o lumero de versos en iste poema bi ha dos menas d’estrofas ¿sabes nombrar-las? ¿Cómo se clama o conchunto d’as cuatro primeras estrofas? ¿Qué nombre rezibe a complementaria estrofa zaguera?
- Nombra as parolas finals d’os versos que riman con “lanza”.
- Indaga o que sinifican, en a naturaleza d’a Val d’Echo, a selva de Oza e a Boca de l’Infierno. ¿Tien motivos?
- ¿Conoxes a *Canta de Roldán*? A poetisa duda si a baralla de Roncesvalles no estió en a Boca de l’Infierno.



PP. 131-132 “Navidá”

En ista composizi3n imos á treballar as tres primeras partes.

P. 131 Leye amonico a primera parte d’iste poema estenso e contesta:

- a) ¿Cuála ye a mida d’os versos? ¿Son d’arte mayor u minor? ¿Cómo se claman istos versos por o lumero de silabas? ¿Qué versos rematan en parolas acutas? ¿Ye popular ista mena de versificación?
- b) ¿Qué versos son os que riman? ¿Cuála ye a mena de rima? ¿Que nombre rezibe ista serie de versos indefinitos?

P. 131 Leye a segunda parte con ficazio e contesta:

- c) ¿Tienen os versos a misma mida e se mantienen con a misma rima? Nombra as parolas que riman con “plenos”.

PP. 131-132 Leye a tercera parte con o mismo intrés e contesta:

- d) ¿As midas e as rimas continan como en as dos partes anteriores? Compreba-lo.
- e) Completa en a primera parte:

ni los, ni los, ni la,
 ni, ni de la, lo,
 lo han de
- f) ¿Qué personaches aparixen en istas tres piezas? ¿Bi ha animals? ¿Se podeba calificar iste poema de costumbrista u tradicional?
- g) Una metáfora ye una comparanza sin “como”. En cada una d’as partes leyitas bi’n ha una. Preba de trobar-las e señalar-las.

P. 245 “A una rosa mía”

Leye con ficazio siete estrofas d'iste guallardo e traszendén poema, uno d'os millors de Rosario, e contesta:

a) ¿Qué mida tienen os versos? ¿Son d'arte mayor u minor? Por o lumero de versos ¿qué mena d'estructura estrófica forman?

b) ¿Cómo riman os versos en cada estrofa? ¿Qué mena de rima bi ye?

c) Rechira y escribe parolas d'o texto que rimen con istas otras:
 rosera: tasta: brilos:
 clama: esmero: creban:
 retrembla: mimo:

d) Una metáfora ye una comparanza sin “como”. ¿A qué acompaña la poetisa a la rosa en istos versos?

e) Busca e troba en o texto adchetivos ta istos sustantivos:

vida estrela
 nublos voz
 mariposas cielo
 plevia olós



f) Completa istos versos:

Si la la ye igual que
 Querería que hasta que yo
 Las mariposas, lo suyo no
 Hoy lo yera con de trazas

Entre amigos -zagueras añadas-

*Las actividades de comprensión y apropiación
están dirigidas al segundo ciclo de ESO (3º- 4º ESO)*

1.- Introducción

Rosario Ustáriz es una autora tardana, pues se decidió a escribir pasados los 55 años. Su obra, elaborada en cheso, una variante lingüística del aragonés, es fundamentalmente poética. En sus versos expresa sentimientos, vivencias, tradiciones y costumbres. Creatividad popular que no implica que no disponga de aspectos formales y estilísticos, ni ausencia de calidad literaria.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Las páginas de este libro reúnen las últimas composiciones literarias que nos dejó la escritora. En ellas hay obra en prosa y en verso. La narrativa trata de presentaciones y agradecimientos; la lírica busca transmitirnos sentimientos de amor por su entorno natural, para que lleguemos a comprenderlo y a gozarlo con ella. Y todo en un lenguaje pulido, laborioso, aunque aparentemente espontáneo, de observadora precisa que da rienda a sus experiencias más inefables.

3.- Asistencia lexical

allora: entonces # *baxan*: bajan # *caxalicanos*: ganaderos modestos
chelau: helado # *churros*: chorros # *dixau*: dejado # *emplena*:
llena # *endecha*: estrofa poética # *fa*: hace # *güellos*: ojos # *lumi-*
narias: luces # *modorra*: somnolencia # *morisquetas*: cosquillas #
mormotiando: murmurando # *nuey*: noche # *polidencia*: hermosura
prexinas: imaginas # *quera*: carcoma # *rasmia*: energía # *seras*:
eras de trillar # *torno*: vuelvo # *viebas*: veías

4.- Actividades de comprensión y apropiación

P. 37 “Las luminarias de lo lugar”.

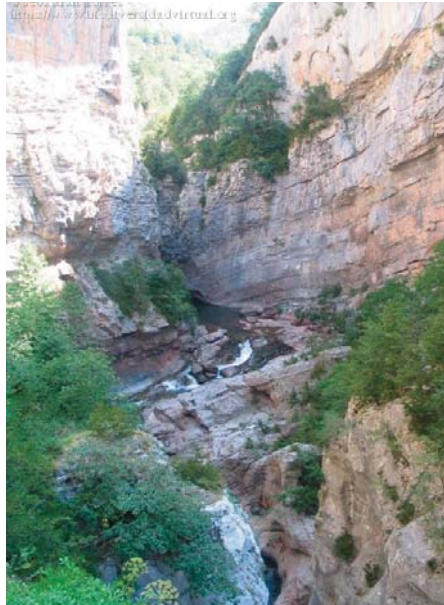
Como ye una composizi3n á saber d’apologata treballaremos namás as tres primeras partes:

Leye con ficazio a primera parte e contesta:

- ¿Qué lumero de silabas tienen istos versos? ¿Son d’arte mayor u minor? ¿O primer verso e o sieteno tamién miden o mismo que a resta? ¿Por qué ?
- Nombra 8 elementos d’a naturaleza -animals, vechetals e minerals- que amanixen en a parte leyita.
- Busca e troba os adchetivos d’istos sustantivos:
sombra vida endechas
vida cadencias

PP. 37-38 Leye con alinios a segunda parte d’o poema e contesta a las custions:

- ¿Os versos continan con a misma mida? ¿Cuála ye? Por o lumero de silabas ¿cómo se claman istos versos? ¿Son populares u cultos?
- Bi ha un verso que remata en parola acuta ¿Cuál ye? ¿A qué fin tiene a misma mida?
- Si paras cuenta en os versos pares ascape veyerás que riman ¿de qué mena de rima son? ¿Por qué ?



PP. 38-39 Leye amonico a tercera parte d'o poema e contesta:

- a) ¿A mida e a rima d'os nuevos versos son iguals que en as partes anteriors? ¿Cómo se clama ista serie de versos de seis sílabas e rima asonante en os pares?
- b) Nombra seis parolas d'o texto que rimen con “s’espertan”.
- c) ¿De qué insecto creyes que nos fabla la poetisa en ista parte? ¿Ixe insecto canta de día u de nuei? ¿En verano u en ivierno? ¿Li cuaca o frío u a calor? ¿Con qué personaches acompaara Rosario Ustáriz a iste insecto? ¿En qué treballan?
- d) Completa:
 Pasan lo, y cuando ve'n y las s'enfrían sienten la u u
- e) Señala en os zagueros versos una comparanza. ¿Qué siente allora la poetisa? ¿Qué diz Rosario ta rematar?



Recomendamos, dedicado a Rosario Ustáriz:

Recosiros II. Biblioteca d'escriptors en aragonés

Un documental de Vicky Calavia sobre textos de Óscar Latas

<https://www.youtube.com/watch?v=uPqI9uogmqE>